

دلالة لفظ "امرأة" في القرآن الكريم

Ahmad Fadhel Syakir Hidayat¹, Rijal Mahdi², Irsal Amin³, Abdul Latif⁴, Jamaluddin Shiddiq⁵

UIN Sultan Aji Muhammad Idris Samarinda, IAIN Syekh Nurjati Cirebon, IAIN

Padangsidempuan, IAIN Metro, IAIN Ponorogo

fadhel.syakir.hidayat@uinsi.ac.id¹, rijal_mahdi0123@syekhnurjati.ac.id², irsalamin@iain-padangsidempuan.ac.id³, abdullatif@metrouniv.ac.id⁴, jamaluddin@iainponorogo.ac.id⁵

الملخص

مازال المجتمع خاصة طلاب العلم في مجال اللغة العربية يفهمون معاني الكلمات العربية على عمومها واستخدامها المشهورة فقط، مما يؤدي إلى فساد معاني الكلمات العربية خاصة في القرآن الكريم. مع أن اللفظ واحد في اللغة العربية ممكن أن تكون له معان كثيرة. فأهداف هذا البحث هي وصف : (1) معاني "امرأة" في القرآن الكريم، (2) تحليل الصيغ المستخدمة للفظ "امرأة" في القرآن الكريم. هذا البحث المدخل الكيفي مع نوع الدراسة المكتبية يتم جمع البيانات من خلال الكتب والبحوث المتعلقة بالموضوع، وتحليل البيانات يتم عن طريقة الدراسة الدلالية المتركزة على معنى. يوصل الباحث إلى أن هناك معنيان للفظ امرأة في القرآن الكريم وهي : (1) الأنثى، (2) والزوجة. مع صيغتين وهما : (1) بالإضافة أو بعدم الإضافة، (2) بتاء مربوطة أو بتاء مفتوحة، لفظ "امرأة" على صيغة الإضافة سواء كان إلى ضمير أو إلى اسم ظاهر بمعنى الزوجة، أما بعدم الإضافة أو على صيغة التأنيث فبمعنى الأنثى. ومن حيث الأفراد، لفظ "امرأة" المختوم بتاء مربوطة بمعنى الأنثى ولفظ "امرات" المختوم بتاء مفتوحة بمعنى الزوجة. وتمكن الاستفادة من نتيجة هذا البحث هي اكتشاف معاني امرأة في القرآن الكريم.

الكلمات الرئيسية : دلالة ، لفظ امرأة ، القرآن الكريم

ABSTRAK

Masyarakat, khususnya para penuntut ilmu di bidang bahasa Arab, masih memahami arti kata-kata bahasa Arab secara umum dan hanya mengetahui penggunaannya yang terkenal saja, yang hal tersebut berujung pada rusaknya makna kata-kata dalam bahasa Arab, khususnya dalam Al-Qur'an. Padahal satu kata dalam bahasa Arab, dapat memiliki banyak arti. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mendeskripsikan: (1) makna kata "Imra'ah" dalam Al-Qur'an, (2) menganalisis bentuk yang digunakan untuk kata "Imra'ah" dalam Al-Qur'an. Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif dengan jenis studi pustaka, data dikumpulkan melalui buku-buku dan penelitian-penelitian yang berkaitan dengan pokok bahasan, dan analisis data dilakukan dengan metode studi semantik yang berpusat pada makna. Peneliti

menyimpulkan bahwa kata *Imra'ah* dalam Al-Qur'an ada dua pengertian, yaitu: (1) perempuan, (2) dan istri, dengan memiliki dua bentuk: (1) dengan atau tanpa *idhafah*, (2) dengan *ta' marbuthoh* atau *ta' maftuhah*. kata "*Imra'ah*" dengan *idhafah*, baik itu kepada kata ganti atau kata benda memiliki makna istri, adapaun tanpa *idhafah* atau dalam bentuk *mutanna* maka bermakna perempuan. Dari sisi bentuk tunggalnya, kata "*Imra'ah*" dengan *ta' marbuthoh* bermakna perempuan, dan kata "*Imra'ah*" dengan *ta' maftuhah* bermakna "istri". dapat diambil manfaat dari hasil penelitian ini adalah untuk menemukan makna kata "*Imra'ah*" dalam Al-Qur'an.

Kata Kunci: Semantik, Kata *Imra'ah*, al-Quran al-Karim

المقدمة

اللغة العربية هي لغة دين الإسلام وهي لغة عالمية ولغة تستعملها الأمة الإسلامية & (Hidayat

Anggraini, n.d.) في مختلف الأنشطة الدينية والاجتماعية. اللغة العربية لها مجالات كثيرة من العلم، ومنها

مجال الكلمة المتعلقة بدلالاتها. وهي اللغة التي تتفرع منها علوم كثيرة. (Hidayat, 2019)

القرآن هو الكتاب المقدس للأمة الإسلامية وهو الذي يكون دليلاً للأمة، وخاصة فيما يتعلق

بالعبادات. القرآن يستعمل اللغة العربية في التعبير، لذلك من الضروري أن تتم الدراسة المتعلقة

بالكلمات في القرآن كي لا تحدث أخطاء في فهم الكلمات في الترجمة أو التفسير للآية.

عند دراسة المعاني الواردة في لغة ما ، هناك فرع واحد من المعرفة حول اللغة شائعة الاستخدام

، وهو علم الدلالات. وفقاً لمعظم اللغويين ، فإن علم الدلالات هو العلم الذي يتعامل مع المعنى

الأوسع للكلمات. ليس من غير المألوف أن يغير القرآن الفهم الدلالي للكلمات التي يستخدمها العرب

، على الرغم من أن القرآن يستخدم المفردات التي استخدمها العرب عند نزول القرآن (Izutsu, 1997).

الدراسات السابقة

نتج عن نور صادق سانديمولا في بحثه حول التحليل الدلالي لكلمة "طيبة" في القرآن أن القرآن

يغير معنى المجال الدلالي لكلمة "طيبة" الذي يشير بشكل أساسي إلى الأشياء الجيدة في الدنيا إلى

الأشياء ذات الصلة. إلى التوحيد والآخرة. إن افتتاحية الطيبة التي لم تقدم في السابق سوى الفروق

الدقيقة في الأشياء المثالية من حيث الملذات الدنيوية والجسدية والتوجه المادي خضعت لثورة جذرية

في المعنى من خلال إعادة تنسيقها مع الفروق الدقيقة الدينية والأخلاقية (فيما بعد) والهدوء الروحي والتوجه الروحي. كافتراحات وتوصيات ، يجب تشجيع دراسة التحليل الدلالي للمصطلحات الأساسية في القرآن في الخطاب العلمي ، وخاصة في الدراسات اللغوية والتفسير (Hujaz et al., 2018) .

مارجياتون حجاز وآخرون. قال في بحثه عن التحليل الدلالي لكلمة "زوج" في القرآن أن المعنى الأساسي لكلمة "زوج" هو شيء ليس بمفرده أو شيء له شريك وله ما يعادله. وجد المعنى الترابطي لكلمة زوج في القرآن ستة معانٍ ، هي: الزوج ، الزوجة ، الشريك ، الحيوان ، النبات ، والجماعة. وجد المعنى العلائقي النموذجي لكلمة زوج في عالم المرادفات خمس كلمات متشابهة في المعنى أو قريبة من المعنى لكلمة زوج ، وهي البعل ، والرجال ، والمرأة ، والنساء. والقرين. (Sandimula, 2022)

إيجب إسماعيل قال في بحثه عن التحليل الدلالي لكلمة "أحزاب" في القرآن أن كلمة أحزاب تكررت في القرآن 17 مرة في 13 سورة بأشكال مختلفة. عند النظر إلى كلمة أحزاب من خلال استخدامها في القرآن بأشكال وصيغ مختلفة ، فإن هذا يثير أيضاً معاني مختلفة للكلمة ، مما يتسبب في ميل لمعاني مختلفة . ومن معاني الأحزاب ومشتقاتها في القرآن: الأحزاب بمعنى الجماعة الحصرية ، والأحزاب بفهم جماعة متحالفة ، والأحزاب بفهم جماعة منتسبة ، والأحزاب بفهم الحلفاء ، والأحزاب مع فهم الأتباع الدينيين.

يتم إجراء هذه البحوث من أجل إيجاد معاني خفية نادرة ما يعرفها القارئ العام. لذلك سيجري في هذا البحث دراسة دلالية لكلمة "امرأة" حيث وردت الكلمة في القرآن كثيرة ، حيث يريد الباحث تحليل معاني كلمة "امرأة" في جميع الآيات القرآنية الذي يذكر الكلمة بالنسبة إلى سياق كل آية.

منهجية البحث

هذا البحث يستخدم المدخل الكيفي مع نوع الدراسة المكتبية ، ويتم جمع البيانات من خلال الكتب والبحوث المتعلقة بالموضوع (دلالة لفظ امرأة في القرآن الكريم) مثل : المعاجم، وكتب التفسير، وكتب التراجم.

نتائج البحث ومناقشتها

النتائج

لفظ "امراة" في القرآن الكريم يُذكر ستة وعشرين مرة (26)، وهي في سورة : البقرة : آية واحدة، آل عمران : آيتان ، النساء : آيتان ، الأعراف : آية واحدة ، هود : آيتان ، يوسف : ثلاث آيات، الحجر : آية واحدة ، مريم : آيتان ، النمل : آيتان ، القصص : آيتان ، العنكبوت : آيتان ، الأحزاب : آية واحدة ، الذاريات : آية واحدة ، التحريم : ثلاث آيات، اللهب : آية واحدة.

لفظ "امراة" : في قاموس الغني لها معنيان : (1) بمعنى أنثى، (2) وبمعنى زوجة.

في المعجم الوسيط بمعنى الأنثى، والأنثى مرأة ومرة.(العربية، 1431)

في معجم اللغة العربية المعاصرة بمعنى الأنثى، امرؤ مؤنثه : امرأة.(الحميد،

1429)

في معجم الرائد بمعنى الأنثى، أنثى المرء.(مسعود، 1429)

في لسان العرب بمعنى الأنثى، وهي تأنيث امرئ.(مكرم، 1414)

في قاموس الغني لها معنيان : (1) بمعنى أنثى، المرأة نصف الرجل : الأنثى

شريكة حياة الرجل (2) وبمعنى زوجة، امرأة العزيز : زوجة ملك مصر.(العزم،

1434)

فأغلب المعاجم التي اطلع عليها الباحث تقول أن لفظ "امراة" بمعنى الأنثى / أنثى الرجل / أنثى امرئ.

بزيادة معنى من قاموس الغني الذي يقول أن لفظ "امراة" يُطلق على معنيين، وهو أنثى والآخر زوجة.

الرقم	سورة وآية	اللفظ	صيفة اللفظ	المقطع التفسيري للفظ	المعنى المترجم
1.	البقرة (2 : 282)	امراتان	مثنى	ونصاب الشهادة : رجلان أو رجل وامرأتان	Two Women Dua Perempuan

	(الزحيلي, 1411) أي أنثيان				
Imran Wife Istri 'Imran	امرات عمران هذه أم مريم (بنت عمران) (القرشي, 1420) أي زوجة عمران	إضافة إلى اسم ظاهر	امرات عمران	آل عمران (3 : 35)	2.
My Wife Istriku	ربّ أُنّي يكون لي غلام مع أن الشيخوخة قد بلغت مني مبلغها، وامرأتي عقيم لا تلد؟(الأساتذة، 1430) أي زوجتي عقيم	إضافة إلى ضمير	امرأتي	آل عمران (3 : 40)	3.
Woman Perempuan	وإن مات رجل أو امرأة وليس له أو لها ولد ولا والد (عمر, 1420)	مفرد مختوم بتاء مربوطة	امرأة	النساء (4 : 12)	4.
Woman Perempuan	يقول تعالى مخبرا ومشرعا عن حال الزوجين: تارة في حال نفور الرجل عن المرأة، وتارة في حال اتّفاقه معها (عمر, 1420)	مفرد مختوم بتاء مربوطة	امرأة	النساء (4 : 128)	5.
His Wife Istrinya	إلا امرأته فإنها لم تؤمن به، بل كانت على دين قومها (الأساتذة، 1430)	إضافة إلى ضمير	امرأته	الأعراف (7 : 83)	6.
His Wife Istrinya	وامرأة إبراهيم -سارة- كانت قائمة من وراء	إضافة إلى ضمير	امرأته	هود (11 : 71)	7.

	الستر تسمع الكلام (الأساتذة, 1430)				
Your Wife Istri Kamu	لكنَّ امرأتك التي خانتك بالكفر والنفاق سيصيبها ما أصاب قومك من الهلاك (الأساتذة, 1430)	إضافة إلى ضمير	امراتك	هود (11 : 81)	8.
His Wife Istrinya	وقال لامرأته: أحسني معاملته، واجعلي مقامه عندنا كريماً، لعلنا نستفيد من خدمته، أو نقيمه عندنا مقام الولد (الأساتذة, 1430)	إضافة إلى ضمير	لامرأته	يوسف (12 : 21)	9.
Al-‘Aziz Wife Istri Al-‘Aziz	ووصل الخبر إلى نسوة في المدينة فتحدثن به، وقلن منكرات على امرأة العزیز: امرأة العزیز تحاول غلامها عن نفسه، وتدعوه إلى نفسها، وقد بلغ حبها له شَغَاف قلبها -وهو غلافه-، إنا لنراها في هذا الفعل لفي ضلال واضح (الأساتذة, 1430)	مفرد مختوم بـتاء مفتوحة وإضافة إلى اسم ظاهر	امرات العزیز	يوسف (12 : 30)	10.
Al-‘Aziz Wife Istri Al-‘Aziz	عند ذلك قالت امرأة العزیز: الآن ظهر الحق بعد خفائه، فأنا التي حاولت فتنته بإغرائه فامتنع، وإنه لمن	مفرد مختوم بـتاء مفتوحة وإضافة إلى اسم ظاهر	امرات العزیز	يوسف (12 : 51)	11.

	الصادقين في كل ما قاله (الأساتذة, 1430)				
His Wife Istrinya	لكن زوجته الكافرة قضينا بأمر الله بإهلاكها مع الباقين في العذاب (الأساتذة, 1430)	إضافة إلى ضمير	امراته	الحجر (15 : 60)	12.
My Wife Istriku	وكانت زوجتي عاقراً لا تلد، فارزقني من عندك ولدًا وارثًا ومعينًا (الأساتذة, 1430)	إضافة إلى ضمير	امراتي	مريم (19 : 5)	13.
My Wife Istriku	قال زكريا متعجبًا: ربّ كيف يكون لي غلام، وكانت امرأتي عاقراً لا تلد، وأنا قد بلغت النهاية في الكبر ورقة العظم؟ (الأساتذة, 1430)	إضافة إلى ضمير	امراتي	مريم (19 : 8)	14.
Woman Perempuan	إني وجدت امرأةً تحكم أهل «سبأ»، وأوتيت من كل شيء من أسباب الدنيا، ولها سرير عظيم القدر، تجلس عليه لإدارة ملكها (الأساتذة, 1430)	مفرد مختوم بتاء مربوطة	امراة	النمل (27 : 23)	15.
His Wife Istrinya	فأنجينا لوطاً وأهله من العذاب الذي سيقع بقوم لوط، إلا امرأته قدّرناها من الباقين في العذاب حتى تهلك مع	إضافة إلى ضمير	امراته	النمل (27 : 57)	16.

	الهاالكين; لأنها كانت عوناً لقومها على أفعالهم القييحة راضية بما (الأساتذة, 1430)				
Fir'aun Wife Istri Fir'aun	ولما شاهدته امرأة فرعون ألقى الله محبته في قلبها (الأساتذة, 1430)	إضافة إلى اسم ظاهر	امرات فرعون	القصص (28 : 9)	17.
Two Womans Dua Perempuan	ولما وصل ماء «مدين» وجد عليه جماعة من الناس يسقون مواشيهم، ووجد من دون تلك الجماعة امرأتين منفردتين عن الناس (الأساتذة, 1430)	مثنى	امراتين	القصص (28 : 23)	18.
His Wife Istrinya	قال إبراهيم للملائكة: إِنَّ فِيهَا لوطاً وليس من الظالمين، فقالت الملائكة له: نحن أعلم بمن فيها، لننَجِّيَنَّهُ وأهله من الهلاك الذي سينزل بأهل قريته إلا امرأته كانت من الباقيين الهاالكين (الأساتذة, 1430)	إضافة إلى ضمير	امراته	العنكبوت (29 : 32)	19.
Your Wife Istri Kamu	ولما جاءت الملائكة لوطاً ساء ذلك; لأنه ظنهم ضيوفاً من البشر، وحزن بسبب وجودهم; لعلمه خبث فعل قومه، وقالوا له: لا تَخَفْ علينا لن	إضافة إلى ضمير	امراتك	العنكبوت (29 : 33)	20.

	يصل إلينا قومك، ولا تخزن مما أخبرناك من أنا مهلكوهم، إنّا منجّوك من العذاب النازل بقومك ومنجّو أهلك معك إلا أمراتك، فإنها هالكة فيمن يهلك من قومها (الأساتذة، 1430)				
Woman Perempuan	وليس لغيرك أن يتزوج امراً بالهيبة (الأساتذة، 1430)	مفرد مختوم بتاء مربوطة	امراة	الأحزاب (33 : 50)	21.
His Wife Istrinya	فلما سمعت زوجة إبراهيم مقالة هؤلاء الملائكة بالبشارة أقبلت نحوهم في صبيحة، فلطمت وجهها تعجباً من هذا الأمر (الأساتذة، 1430)	إضافة إلى ضمير	امراته	الذاريات (51 : 29)	22.
Nuh Wife Istri Nuh	ضرب الله مثلاً لحال الكفرة - في مخالطتهم المسلمين وقرّبهم منهم ومعاشرتهم لهم، وأن ذلك لا ينفعهم لكفرهم بالله - بحال زوجة نبي الله نوح، وزوجة نبي الله لوط (الأساتذة، 1430)	إضافة إلى اسم ظاهر	امرات نوح	التحريم (66 : 10)	23.
Luth Wife Istri Luth		إضافة إلى اسم ظاهر	امرات لوط	التحريم (66 : 10)	24.
Fir'aun Wife Istri Fir'aun	وضرب الله مثلاً لحال المؤمنين - الذين صدّقوا الله، وعبدوه وحده،	إضافة إلى اسم ظاهر	امرات فرعون	التحريم (66 : 11)	25.

	و عملوا بشرعه، وأنهم لا تضرهم مخالطة الكافرين في معاملتهم- بحال زوجة فرعون التي كانت في عصمة أشد الكافرين بالله، وهي مؤمنة بالله (الأساتذة, 1430)				
His Wife Istrinya	سيدخل نارًا جهنم ذات اللَّهَبِ المشتعل، هو وامرأته التي كانت تحمل الشوك، فتطرحه في طريق النبي صلى الله عليه وسلم؛ لأذيتِهِ (الأساتذة, 1430)	إضافة إلى ضمير	امرأته	اللهب (111 : 4)	26.

تحليل البيانات

لفظ "امرأة" تختلف معانيها حسب الصيغ الموجودة في القرآن الكريم :

1. على صيغة المفرد المختوم بتاء مربوطة (امرأة) بمعنى : الأنثى . كما في سورة آل عمران النساء (4 : 12)، النساء (4 : 128)، النمل (27 : 23)، الأحزاب (33 : 50).
2. على صيغة المثنى (امرأتان، امرأتين) بمعنى : الأنثى . كما في سورة البقرة (2 : 282)، القصص (28 : 23).
3. على صيغة الإضافة إلى ضمير (امرأتي، امرأته، امرأتك) بمعنى : الزوجة . كما في سورة آل عمران (3 : 40)، الأعراف (7 : 83)، هود (11 : 71)، هود (11 : 81)، يوسف (12 : 21)، الحجر (15 : 60)، مريم (19 : 5)، مريم (19 : 8)، النمل (27 : 57)، العنكبوت (29 : 32)، العنكبوت (29 : 33)، الذاريات (51 : 29)، اللهب (111 : 4).

4. على صيغة الإضافة إلى اسم ظاهر أو على صيغة المفرد المختوم بتاء مفتوحة (امرات) بمعنى :
الزوجة . كما في سورة آل عمران (3 : 35)، يوسف (12 : 30)، يوسف (12 : 51)، القصص
(28 : 9)، التحريم (66 : 10)، التحريم (66 : 10)، التحريم (66 : 11).

من حيث الصيغ حسب تحليل البيانات أن لفظ "امراة" إذا جاء على صيغة عدم الإضافة أو على
صيغة التأنيث (امراتان/امراتين) فهي بمعنى الأنثى كما جاء في ست آيات في القرآن الكريم. وإذا كان
لفظ "امراة" على صيغة الإضافة فهي بمعنى الزوجة . من حيث الأفراد أن لفظ "امراة" إذا كان مختوما
بتاء مربوطة فهي بمعنى الأنثى، وإذا كان مختوما بتاء مفتوحة فهي بمعنى الزوجة .

خلاصة البحث

لفظ "امراة" تذكر 26 مرة في 15 سورة في القرآن الكريم، وله معنيان : الأنثى والزوجة. لفظ "امراة"
على صيغة الإضافة سواء كان إلى ضمير أو إلى اسم ظاهر بمعنى الزوجة، أما بعدم الإضافة أو على
صيغة التأنيث (امراتان/امراتين) بمعنى الأنثى. ومن حيث الأفراد، لفظ "امراة" المختوم بتاء مربوطة بمعنى
الأنثى ولفظ "امرات" المختوم بتاء مفتوحة بمعنى الزوجة.

المراجع

- Hidayat, A. F. S. (2019). *"Al-Arabiyyah Baina Yadaik" Textbook (An Evaluative Descriptive Analysis Study)*. Universitas Islam Negeri Alauddin Makassar.
- Hidayat, A. F. S., & Anggraini, F. Z. (n.d.). العلاقة بين القدرة على قراءة القرآن بالقدرة على مهارة القراءة. *Shaut Al Arabiyyah*, 9(1), 78–87.
- Hujaz, M., Huda, N., & Qalyubi, S. (2018). Analisis Semantik Kata Zawj dalam Al-Qur'an. *AL ITQAN: Jurnal Studi Al-Qur'an*, 4(2), 55–80.
- Izutsu, T. (1997). *Relasi Tuhan dan manusia: pendekatan semantik terhadap Al-Qur'an*. Tiara Wacana Yogya.
- Sandimula, N. S. (2022). Analisis Semantik atas Kata "Thayyibah" dalam al-Qur'an. *AL QUDES: Jurnal Studi Alquran Dan Hadis*, 6(2), 759–778.
- الأساتذة. (1430). *التفسير الميسر*. مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف.
- الحميد، أ. م. ع. (1429). *معجم اللغة العربية المعاصرة*. عالم الكتب.
- الزحيلي، و. (1411). *التفسير المنير*. دار الفكر.
- العربية، م. أ. (1431). *المعجم الوسيط*. دار الدعوة.